

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультете романских языков  
Кафедра лексикологии французского языка

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ А.М. Дудина  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Декан факультета  
\_\_\_\_\_ Е.А. Кучугурная  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД»  
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;  
направления специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;  
специализации: 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Составители:  
Колесников В.В.  
Соболевский М.А.

Регистрационное свидетельство №1142542871 от 26.05.2025  
Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:  
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2108>

Обсуждено и утверждено на заседании  
Научно-методического совета МГЛУ  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

## Введение

ЭУМК «Реферативный перевод» предназначен для обучения студентов 4-го курса переводческого факультета реферативному переводу в соответствии с Программой «Реферативный перевод», утвержденной Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (Протокол №8 от 26.04.2023).

Целью ЭУМК «Реферативный перевод» является оптимизация аудиторной и самостоятельной работы студентов по изучению дисциплины «Реферативный перевод» и эффективному усвоению знаний и выработке профессиональных переводческих умений и навыков реферирования и аннотирования на родном языке франкоязычных текстов, а также реферирования и аннотирования на французском языке русскоязычных текстов для оптимального решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности.

Достижение указанной цели предполагает:

- 1) усвоение актуальной информации о современных подходах к определению сущности реферативного перевода;
- 2) овладение основными понятиями и категориями внутриязыкового и межъязыкового перефразирования;
- 3) формирование навыков предпереводческого анализа реферируемого текста с целью выделения главной информации по смысловым и формальным (ключевые слова) признакам, овладение навыками смысловой компрессии текста;
- 4) формирование навыков и умений использования стандартных языковых форм (клише) при реферировании и аннотировании текстов;
- 5) развитие и совершенствование навыков реализации принципа языковой экономии при использовании лексико-грамматических и синтаксических трансформаций, обеспечивающих смысловую компрессию при реферативном переводе специального текста;
- 6) формирование навыков и умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знания с учетом национальных стандартов.

Структура УЭМК включает пять разделов:

1. Вводный раздел, содержащий Введение и Пояснительную записку, в которых представлены общие сведения об ЭУМК, его структуре и содержании, опирающимся на соответствующие положения учебной программы данной дисциплины.

2. Теоретический раздел, предлагающий краткий обзор теоретических положений, лежащих в основе современного подхода к реферированию и аннотированию на языке перевода материалов, составленных на исходном языке.

3. Практический раздел, включающий комплекс заданий для работы в аудитории и для контролируемой самостоятельной работы по поэтапному выполнению реферативного перевода текстов различной (возрастающей)

сложности с французского языка на русский и с русского языка на французский с использованием различных приемов смысловой и формально-языковой компрессии, соблюдения логической связности порождаемого текста реферативного перевода. В качестве материалов для реферативного перевода предлагаются тексты различной тематики и различного (возрастающего) уровня сложности. Раздел также содержит критерии оценки выполненных переводов график самостоятельной работы студентов по данной дисциплине.

4. Раздел контроля знаний, содержащий примерный список контрольных вопросов, позволяющий проверить степень усвоения студентами основных положений теории реферирования и реферативного перевода и степень овладения алгоритмом переводческого реферирования с учетом характера и объема исходного текста и наиболее адекватных приемов смыслового и формально-языкового сжатия материала при выполнении реферативного перевода. В раздел также включены тексты для контрольного реферирования.

5. Вспомогательный раздел содержит полный текст утвержденной в 2023 году программы по дисциплине «Реферативный перевод».

### Методические рекомендации по работе с ЭУМК

При работе с ЭУМК по дисциплине «Реферативный перевод» следует обратить особое внимание на усвоение студентами основ теории реферирования и аннотирования как ключевых компонентов процесса реферативного перевода.

В ходе предпереводческого анализа реферируемого текста следует обеспечить выработку навыков выделения главной информации по смысловым и формальным (ключевые слова) признакам, овладение навыками смысловой компрессии текста.

Необходимо обеспечить четкое усвоение студентами динамической зависимости объема реферата/реферативного перевода от объема исходного реферируемого текста.

Следует также обеспечить овладение навыками компрессии текста без утраты существенной информации с помощью навыков реализации принципа языковой экономии при использовании лексико-грамматических и синтаксических трансформаций, обеспечивающих смысловую компрессию при реферативном переводе специального текста.

Необходимо также уделить особое внимание выработке у студентов навыков выполнения заданий по реферативному переводу в отведенные сроки.